Ein rhätoromanischer Himmelsbrief

Autor(en): **Caviezel, Hartmann**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **3 (1899)**

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-109820

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Ein rhätoromanischer Himmelsbrief.

Mitgeteilt von Hartmann Caviezel, Major, in Chur.

Dass der s. g. Himmelsbrief, welcher im Archiv II 277 abgedruckt worden ist, eine ziemliche Verbreitung hatte, beweist, dass ich seiner Zeit unter alten Papieren in Scanfs eine ladinische (engadiner Romanisch) Version desselben vorfand. Es ist dies keine wortgetreue, sondern vielmehr eine freie Uebersetzung des oberwähnten gedruckten Originals. In manchen Teilen ergänzt diese romanische Abschrift das Original.

Mein Manuscript ist auf altem, festen Handpapier aus dem vorigen Jahrhundert, auf einem Halbbogen grossen Formats geschrieben. Auch die Orthographie und der Stil sind aus dem letzten Jahrhundert. Die Handschrift ist ziemlich gut und leserlich, d. h. insoweit die Tinte nicht verblichen ist. Da dieser Brief möglicherweise für ein weiteres Publikum nicht ganz ohne Interesse sein dürfte, gebe ich denselben hier wörtlich, mit Beifügung der nötigen Bemerkungen.

Còpia d'üna chiarta tres il maun da Dieu svessa.

La quella ais steda tramissa dall Segner tres il aungel S. Michael avaunt la citadt[1]) da Mademburg[2]) in Prussia, uschea, chia ad ogniün[3]) et scadün[4]) saia cuntschieu dinuonder, chia la vain; la quaela eira scritta cun custabs[5]) d'or, et quells chi la spredscheron[6]) aint in lur cuors, da quells fügiarola[7]), la quela cumainza cun quest pleds :

---

[1]) citted, cittad.

[2]) wahrscheinlich Magdeburg in Preussen, im obgenannten abgedruckten Himmelsbrief heisst die Stadt Wenkenburg. Das Datum und die Jahreszahl ist in meiner Abschrift nicht angegeben, wahrscheinlich ist diese Uebersetzung ebenfalls aus dem Jahr 1733.

[3]) = ognün, minchin.

[4]) auch ün e scodün.

[5]) leteras, majusclas.

[6]) spredscher.

[7]) fügir.

„Eau Jesum Christ s'arouv, chia nun lavuras ünguotta sün il S. dy[1]) da dumen gia, dy da poos, ma dessas urer cun deveziun[2]) et na in inbelir voassas vittas, ne las cuvernir cun peidras preziusas, ne infitter voas culiets[3]), ne faer da beilg [bel] cun voas chiavels, cun aritschs[4]), ne tratschoulas[5]), ne hegias ne superbia da voassa richietza, ansi de gugient als pouvers. Quaista chiarta disch plü inavaunt, chia simel nun dessas faer lavuraer voassa muaglia il setteval di, cioe la dumengia, anzi que dy[1]) faer faista[6]) e santifichier quel dy[1]). Scha vus que non faros, schi as vöeglia[7]) eau chiastier cun gueras, cun chiolastrias[8]), cun fam, cun pesta, sco fütt chiastio Sodomo et Gomora et sco chi ais inscuntro a Pharo in Egypta“[9]).

„Eau Jesu Christo sarouv[10]), chia dessas celebrar il S. dy[1]) (da) dumengia cun ir in baselgia ogniün[11]) et scadün saja, chell saja veilg[12]) u guven[13]), rich u pouver, e cun devoziun confesser voas pchios, as arügland[14]) sur quells; nun s'iffite cun orr et argient, perche sum bgearras[15]) vias, chi mainan alla perdiziun; simpisse, cheau s'he crejo[16]) per faer bain et na mael; nun hegias incunter voas proassem zuond üngüna irra, ma scha pudais fett' dal bain et giüdett, scha pudais. Vus infaunts, saias obbediaints a voas babs et mamas, honure quells, schi as giaro bain a maun, ma chi trapassaro quaist, gniaro a render ün greiff[17]) quint cun il dy dall giüdizzi [iudizi] da tuott il muond et nun vzaro[18]) il thrun da Dieu, ne in il temp, ne in eternitaet. Eau, Jesu Christ l'he scritta

---

1) di.
2) devoziun.
3) culötz.
4) = ritsch.
5) = tarscholas.
6) festa.
7) volair, vöglia.
8) chalastias.
9) dieser Satz fehlt im deutschen Text.
10) s'arov = rover, arover, aruer.
11) ognin, minchin.
12) vegl.
13) giuven.
14) rügla, rüglentscha, rüvglientscha.
15) bger, plural bgeras.
16) creer, creo.
17) = greiv.
18) von vair.

cun mieu propi maun. Chi moura[1]) et nun craia quaist, ün tal Christiaun nun daia gnir in gratzchia[2]) cun me, chi chi tegnia quista chiarta in chiessa et nun la fo' a savair ad oters, quel ais smaladieu[3]) et exclus dall omnipotaint maun, ma l'eis daeda per cupchier[4]) ad ogniün[5]) et scodün; et scha voas pchios füssen coatschens[6]), sco la schiarlatta[7]), saron darchio perdunos. Scha faros penitenza da cour, scha varos vaira ruglentscha[8]) da tuott voas pchios et craiais que, chi sto scritt in quista chiarta, ma scha nun craiais, schi d'vantaro il martuoiri[9]) et las painas dall Infiern et eau as dumandaro quint nell dy dall Giudizzi[10]) et vus nun pudaros respondar ünguotta sün ils punts[11]), che disch[12]). Per la tegner be in chiessa, sainza la lascher asavair ad üngiün Christiaun, non saro sgiür[13]) d'üngiün temp, ne chi ais sto, ne chi gnaro[14]), ne da föe, ne da d'ovas, mo chi non fo asavair questa chiarta, quell arfscharo[15]) da me la peia; la quela he scritt et tramis al Aungel Micael[16]) quista chiarta et la menziun da quella ais staeda, chio seguand que, chia la contegnia in se, la portavaunt[17]) (a) tuotts ills Christiauns[18]) da quist muond, chi procuraron da salvaer ills cumandamaints da Dieu[19]). Finis!"

---

1) murir, morir.
2) grazia, auch grazchia.
3) smaledir, smaladieu.
4) copcher, copier.
5) ogniün.
6) cotschen.
7) scu la s-charlatta.
8) rüvglientscha.
9) martiri.
10) Judizi, güdizi.
11) puncts.
12) ch' eu vus disch u dumand [dir].
13) sgür.
14) von vgnir, gnir.
15) artschaiver, ratschaiver.
16) Michaël, l'archaungel Michaël.
17) porter avaunt.
18) umauns.
19) Das Datum [29. Mai 1733], so wie der im deutschen Original vorkommende sechszeilige Vers ist in meiner rom. Uebersetzung weggelassen.